УЧЕБНЫЕ КНИГИ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ XVIII ВЕКА

THE EDUCATIONAL BOOKS ON THE FRENCH LANGUAGE IN RUSSIA IN THE XVIII CENTURY

Колобкова Анастасия Анатольевна

Доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков АНОО ВО Центросоюза РФ «Российский университет кооперации», кандидат педагогических наук
E-mail: akolobkova@yandex.ru

Kolobkova Anastasia A.

Assistant Professor at the Department of Humanities and Foreign Languages, Russian University of Cooperation, PhD in Education
E-mail: akolobkova@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности генезиса и развития первых учебных пособий по французскому языку XVIII в. в России. Проанализированы наиболее популярные и известные авторские учебники: переводческий труд В. Е. Теплова «Новая французская грамматика...», основанный на немецкой компиляции французской грамматики П. Ресто, «Французская азбука» А. де Лави, сочетающая в себе нормы и правила иностранного языка и нормы христианской морали, «Наставление как по-французски...» Я. Сигезбека, ставшей первым светским пособием по французскому языку в русском обществе, «Французская азбука» Академии наук, сочетающая в себе элементы академической азбуки А. де Лави и секуляризационный прагматизм «Наставления...» Я. Сигезбека, «Новый французский словарь» П. И. Богдановича

Abstract. The article considers the features of the genesis and development of the first textbooks on the French language in the XVIII century in Russia. The most popular and well-known author's textbooks are analyzed: V. E. Teplov's translation work "New French grammar...", based on the German compilation of the French grammar by P. Resto; A. de Lavy's "the French ABC book", which combines the norms and rules of a foreign language and the norms of Christian morality; Ya. Sigezbek's "Instructing what it is in French for...", which later became the first Soviet textbook of French; the Academy of Sciences' "French ABC book", which combined elements of de Lavy's academic ABC book and secularizing pragmatism of Sigezbek's "Instructions..."; "New French dictionary" by P. Bogdanovich for self-taught students, "the Leader" by F. Karzhavin,

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

© Колобкова А. А., 2020

для самоучек, «Вожак» Ф. Каржавина, ставший академическим пособием для зрелых лингводидактов. Обобщены основные тенденции развития первых учебных книг по французскому языку в исследуемый период, обозначены их основные проблемные моменты и достоинства.

which became an academic manual for mature linguodidactics. The main trends in the development of the first educational books on the French language in the period under study are summarized; their main problem points and advantages are identified.

Ключевые слова: учебные книги, французский язык, азбука, букварь, изучение, словарь.

Keywords: educational books, French, the ABC, ABC textbook, study, dictionary.

Еще с конца XVII в., с приходом к власти в России Петра Великого, в обществе возник интерес к изучению французского языка. Французский язык становился все более популярным в Европе – на нем публиковались произведения философов, поэтов и мыслителей, а также большинство книг утилитарного и прикладного характера. Постепенно французский язык, после открытия «окна в Европу», стал проникать и в слои русского просвещенного дворянства, получив широкое распространение уже к началу XVIII в. Данному факту также способствовало и все усиливающееся могущество Франции в тот период в мире, на Францию старались ориентироваться и монархи других государств.

Данные обстоятельства привели к тому, что уже к середине XVIII в. французский язык стал основным языком не только царского двора и высшего дворянского общества, но и со временем языком образования. На французском излагали свои стихи и письма, в известных литературных произведениях повествование велось как на русском, так и на французском, а свободное изъяснение на нем стало считаться несомненным признаком хорошего образования и стиля. Французский язык стал востребованным, популярным, что и способствовало и одновременно потребовало распространения первых учебных книг и грамматик для изучения французского языка.

В этой связи совершенно не случайным является возникновение интереса, а с середины XVIII в., по мнению издателей, повышенного спроса среди современников на учебную книгу по французскому языку. Среди наиболее известных исследователей данной тематики в отечественной науке стоит назвать С. В. Власова, Ю. К. Воробьева, Н. К. Карева, Е. С. Кулябко, Е. И. Кислову, М. Л. Сергеева, В. Г. Безрогова. Однако они исследуют только отдельные аспекты и особенности появления учебных книг, не охватывая всю проблематику в целом.

Цель статьи – исследовать и проанализировать первые учебные книги по французскому языку XVIII в. в России.

Широкое распространение французского языка в России в первой половине XVIII в., в первую очередь, в среде дворянства требовало, соответственно, большого числа учебников, особенно букварей для изучения на начальном этапе. Одной из первых учебных книг по французскому языку в России стала «Новая французская грамматика, сочиненная вопросами и ответами» авторства В. Е. Теплова. Как утверждают С. В. Власов и Е. С. Кулябко, известный русский ученый XVIII в. В. Е. Теплов по заданию канцелярии Академии наук

в 1749 г. начал работу по переводу французской грамматики на русский язык, однако она была подготовлена только через три года, так как, по рекомендациям М. В. Ломоносова и В. К. Тредиаковского, Теплов добавил в нее еще и заимствованный из грамматики авторства Ж. Пеплие французский словарь. Данная грамматика стала фактически первой реально работающей учебной книгой французского языка [1; 2, с. 228].

При этом упомянем интересный факт – В. Е. Теплов переводил не оригинальную французскую грамматику, а немецкий труд известного ученого-переводчика, профессора французской словесности Марбургского университета И. Г. Шпека под названием «*Neue und vollständige Französische Grammatic, in Frag und Antwort abgefasst*», изданную впервые во Франкфурте-на-Майне в 1749 г. В свою очередь, профессор Шпек скомпилировал свою работу с известной французской грамматики П. Ресто, дополненной впоследствии также материалами других известных французских ученых П. Ришле, П. де ла Туша и К. де Вожла.

Данное издание В. Е. Теплова сразу же стало основным учебным пособием по французскому языку для отечественных учебных заведений. При этом пособие было вовсе не идеальным, содержало немало неточностей и неувязок. Как отмечает известная исследовательница жизнедеятельности В. Е. Теплова Н. К. Карева, большие трудности в учебном процессе возникли как в аспекте соотношения русского и французского языков, так и в том, что приходилось также соотносить между собой нормы и правила лексических систем и правил грамматики трех языков одновременно. Кроме того, все так называемые «умолчания», сделанные И. Г. Шпеком для обучающихся французскому языку немцев и относящиеся к общим для всех языков, при осуществлении перевода на русский язык категорий и конструкций грамматики остро нуждались в намного более точном изложении и трактовке, чего проведено не было [3, с. 59].

Также исследователи отмечают и непоследовательность отдельных пассажей грамматики в русской интерпретации. Так, например, в грамматике отсутствуют комментарии наличия артикля и давнего прошлого времени (плюсквамперфекта), не указаны особенности семантики сослагательных наклонений, что не могло не вызывать путаницы как для преподавателя, так и для обучающегося языку. При этом автор грамматики пытался в меру своих сил сделать большое количество эксплицитных ссылок на языковой материал русского языка, тем самым адаптируя существующие особенности грамматических конструкций к реальным возможностям и потребностям русских учеников, а также сравнивая лексемы обоих языков, при этом старался ничего не изменять в классических формулировках исходных текстов или указывал ссылку – «на русском языке».

Однако, невзирая на вышеописанные неточности и проблемы учебника «Новая французская грамматика, сочиненная вопросами и ответами» авторства В. Е. Теплова, нельзя отрицать большой вклад ученого в развитие системы обучения французскому языку в России в середине XVIII в. Его труд по переводу и адаптации французской грамматики с немецкого языка на русский был оценен справедливо, по достоинству и властью, и педагогическим сообществом.

Другим известным учебником французского языка того времени является новое издание «Французской азбуки» А. де Лави, известного педагога, более 40 лет преподававшего основы французской словесности в Московском университете и Академии наук. Азбука

А. де Лави была издана в Москве в 1767 г. и содержала материалы для чтения по слогам, основные правила чтения и произношения по-французски, тексты из Библии в качестве материалов для чтения, псалмы, а также собранные в форме тематических словарей лексикологические материалы по отдельным темам и так называемые «разговоры» об основных, интересных темах [4].

Ключевой особенностью данной азбуки является сочетание изучения норм и правил иностранного языка с основами христианской морали и культуры, что, кстати, было характерно и для других подобных учебников того времени. Однако «Французская азбука» А. де Лави требовала существенного усовершенствования и дополнения, ведь ее ключевым недостатком было, по мнению С. В. Власова, отсутствие параллельных текстов на французском и русском языках, что существенно затрудняло подготовку. Этот недочет был исправлен в новом издании «Азбуки», вышедшей в Москве уже в 1789 г. под названием «Азбука типографская новая». А еще через 8 лет Д. П. Тростинным азбука была исправлена, дополнена и выдана в Москве под названием «Nouveau Alphabet françois» (кстати, в данном названии изначально закралась ошибка: вместо Nouveau должно было быть Nouvel, но издатели книги недосмотрели, а в типографии не были столь подкованы во французском).

Еще одной значимой и требующей внимания учебной книгой по французскому языку того времени было «Наставление как по-французски исправно читать и произносить» авторства Я. Сигезбека, изданное в Санкт-Петербурге в 1767 г. Как указывал в свое время известный исследователь французских учебников и словарей начала XX в. В. С. Сопиков, ни в Морском шляхетном кадетском корпусе, где были изданы первые экземпляры учебника, ни в Академии наук, ни в петербургских библиотеках не сохранилось ни одного экземпляра первых изданий книги, а только последующие переиздания.

Однако, по словам исследователя, данный учебник является первым действительно светским учебным пособием по французскому языку, поскольку в нем не было строго выдержанной христианской морали и длительных, нудных для учеников нравоучений, присущих грамматике В. Е. Теплова и азбуке А. де Лави, хотя основные христианские молитвы автор все же представляет [5].

Также нововведением в «Наставлении...» является применение в качестве нравоучительных материалов небольших басен и моральных историй, заимствованных часто из книги «Максим» Ларошфуко. При этом Я. Сигезбек весьма оригинально подходит к композиционному и тематическому наполнению учебного пособия – вместо моральных сводов правил, основ религии и веры, законодательства автор помещает темы о жизни простого человека, особенностях его быта. При этом составитель учебной книги при переводе наименований частей тела человека ориентируется не только на общепринятые просторечные слова и выражения на русском, но и сразу же указывает их аналоги на старославянском, тем самым поддерживая концепцию популярной в то время теории интегрального гражданского «славенороссийского языка». Отметим, что у А. де Лави такие славянизмы отсутствуют: например, вместо «брюхо» у него «живот».

Отдельно Я. Сигезбек вводит в свое «Наставление» основы краткой французской грамматики под названием «Разговоры» («Dialogues»), однако в очень краткой форме (все-го 3 страницы) и изложенные на французском языке. При этом, невзирая на отмечаемую

многими современными исследователями (С. В. Власов, Н. В. Карева, М. Л. Сергеев) некоторую фрагментарность и поверхностность очерка Я. Сигезбека, стоит все же отметить интересную новацию – деление неопределенного артикля на полный и неполный (*article indéfini* – «*article indéfini complet: un, une, des*» и «*article indéfini incomplet*» с предлогами *de* и *à*). Данный факт, по нашему мнению, свидетельствует о большой языковой грамотности Я. Сигезбека и оригинальности его мышления и педагогического таланта.

Отметим и еще несколько примечательных изданий учебных книг по французскому языку того времени. Так, в 1773 г. в Санкт-Петербурге на средства Академии наук была издана «Французская азбука» (в дальнейшем в 1798 г. она была переиздана специально для гимназистов). Исследователи отмечают ее внешнюю схожесть с учебником А. де Лави: так, в этих изданиях содержались выдержки из религиозных текстов, нравоучительных посланий, а также 4 диалога на патриотическую тематику. Однако есть и нововведения – в издании 1773 г. присутствуют уже 13 вводных уроков, которые знакомят учеников с практической грамматикой французского языка и наиболее употребляемыми словами обиходной лексики.

Стоит указать, что данное нововведение было чрезвычайно важным для учебных пособий по изучению иностранного языка в то время, так как комбинация грамматических посылов языка с его обиходной лексикой стала впоследствии активно использоваться во всех учебниках и дошла до наших дней.

Кроме того, еще одной важной особенностью данной азбуки была перестановка порядка следования рубрик словаря. Если, например, в издании А. де Лави рубрика «О человеке и его частях» располагалась на последнем месте, то уже в данном издании, как и в «Наставлении...» Я. Сигезбека, – на первом, а рубрика «О божестве...», поставленная в предыдущем издании на первое место, опустилась на последнее. Данный показательный факт свидетельствует о начале длительного процесса секуляризации лингвистического образования в России во второй половине XVIII в., который начался в лингвокультурном сообществе в 1870-е гг. и активно продолжился уже в XIX в.

Далее отметим, что в 1778 г. в типографии Вейтбрехта и Шнора (Санкт-Петербург) вышел «Французский букварь». Он имел значительный объем и содержал не только снова восстановленные рубрики «О слове Божем», но и целых 27 рубрик тематических словарей. Примечательно, и крайне интересно для исследования, что наиболее популярные рубрики о школе, одежде, быте, еде не были включены в содержание учебника, а были перенесены в разговоры.

Невзирая на указанные новшества, данное издание, по мнению современников, представляло собой переделанное и дополненное издание грамматики Ж. Пеплие, которое было довольно популярным в России в то время, хотя и выходило небольшими тиражами в частных типографиях. Еще большую схожесть с указанным изданием «Французский букварь» имел и потому, что в конце присутствовал моральный призыв к патриотизму и долгу служения Родине. Как указывали современники, это была высокого уровня, качественная, методологически выстроенная, однако не полезная именно для широкого применения учебная книга по французскому языку.

Гораздо большую популярность приобрел изданный в 1785 г. «Новый французский словарь» авторства П. И. Богдановича, известного переводчика и издателя. Именно эта

учебная книга была наиболее подходящей в то время для тех, кто имел необходимость самостоятельно научиться французскому языку. В издании букваря П. И. Богдановича практически вся лексика сводится к повседневной жизни, что, напомним, было свойственно и изданию Я. Сигезбека (но сам П. И. Богданович нигде не упоминает его).

Кроме того, можно наблюдать схожесть построения и порядка, перечня тем: сначала изучаются общеупотребительные разговорные слова и фразы, диалоги, басни в прозе, а также так называемые «Повести», представляющие собой интересные истории и анекдоты на историческую тематику [6].

В дальнейшем похожие по структуре и смыслу учебные пособия по французскому языку стали появляться как самоучители. Одним из таких наиболее распространенных учебников-«разговоров» является книга «Самый легчайший способ ко обучению французскому языку», изданная в 1782 г. в Санкт-Петербурге. К слову, авторство данной учебной книги долгое время приписывалось И. Астахову. Однако исследователями в архиве Военно-морского флота были найдены доказательства – И. Астахов был только заказчиком данного учебника. Таким образом, имени настоящего автора означенной книги история не сохранила [7].

Еще один пример своеобразного самоучителя – это издание Ж. Вегелина «Новый методический способ учиться хорошо читать...», которое бывший преподаватель инженерного дела в Эльзасе и впоследствии гофмейстер кольмарского военного училища издал в 1788 г., в нем содержатся более 50 разнообразных рубрик, составляющих вместе тематический «Словарь Французский с Российским». Вместе с тем в азбуке французского языка, изданной в Санкт-Петербурге в 1794 г., впервые присутствуют интересные грамматические диалоги, а также большой список басен, стихов и кратких опусов многих известных писателей, философов, мыслителей в последующем переводе на русский язык.

Наиболее интересным среди всех названных учебных пособий по французскому языку XVIII в., по нашему мнению, является именно издание «Вожак» Ф. В. Каржавина («Вожак, показывающий путь к лучшему выговору букв и речений французских. Le guide français, par Théodore Karjavine»), которое было выпущено в свет частной типографией И. Шнора [8]. Данное пособие было предназначено преимущественно для продолжающих изучать французский язык, и поэтому содержит не только правила и нормы литературного изречения XVIII в. на французском, но и традиционные народные тексты из истории языка и даже примеры просторечного французского, так называемого «рыночного стиля». Как отмечал в свое время известный советский исследователь М. П. Алексеев, главной целью Ф. В. Каржавина было не только дать практические знания и умения французского языка без учителей, но и ознакомить русских с особенностями французской лингвистической культуры [9].

Отметим, что в конце XVIII в. был издан еще целый ряд учебных пособий по французскому языку. Среди них стоит указать две интересные учебные книги: первая – это «Французская азбука для детей третьего сословия, принятых в школу новой протестантской церкви в Москве» 1798 г. издания, вторая – «Поучительная азбука» вероятного авторства И. А. Фабиана, изданная в 1799 г.

Первый учебник стал совершенно строгим, выдержанным целиком в пуританском стиле пособием, основной девиз которого «...Prie et travaille, et tu ne manqueras de rien – молись и трудись, и у тебя не будет ни в чем недостатка...» проходил через всю канву издания.

Что же касается «Поучительной азбуки», то в ней автор употребил метод параллельности французских и русских текстов. Основными структурными единицами учебника стали небольшие разговоры, истории из жизни, а также сокращенный курс французской грамматики. Современники отмечали простоту и ясность изложения материала учебника, а также образность и яркость заданий. Так, впервые были применены творческие задания на развитие воображения обучающихся типа «...Février. [...] Le vent souffle avec violence. Allons, Basile, tenez-vous bien ferme sur vos pieds. Il est assez fort pour vous jet(t)er à terre. Voyez cet arbre qu'il vient de renverser. Февраль [...] Ветеръ теперь силенъ. Смотри, Васинька, держись крѣпче на ногахъ. Ему не трудно тебя повалить. Вотъ дерево, которое онъ сломилъ...» [10].

Наконец, отметим еще ряд учебных пособий для изучения французского языка, которые активно использовались для обучения в духовных семинариях и академиях. Поскольку специальных грамматик и азбук для обучения французскому языку в духовном образовании не издавалось, то использовались общепринятые светские учебники, которые, впрочем, еще в середине XVIII в. были почти полностью построены на церковных текстах.

Так, основными учебниками для преподавания французского языка в семинариях были грамматики Пеплие и Ресто изданий 1764 и 1769 гг. соответственно, а с 1769 г. стали распространяться также учебные книги В. Е. Теплова («Новая французская грамматика, сочиненная вопросами и ответами. Собрана из сочинений господина Ресто и других грамматик, а на российский язык переведена Академии наук переводчиком Василием Тепловым»), грамматика Л. Фон Ранцау («Грамматики французской с российским переводом, основанной на лучших авторах», 1769), Ф. Лаваля («Изъяснение новой французской грамматики», 1753), В. Бунина («Французская грамматика: С кратким употреблением на все части», 1758). А в конце XVIII в. широкое распространение также получили грамматики Я. Сигезбека и М. Соколовского.

Как видим, в среде духовенства обучение французскому языку долгое время шло фактически по тем же самым учебникам В. Е. Теплова, А. де Лави, Ж. Пеплие, которые активно использовались и в светской учебе. При этом единого стандарта или обязательного учебника для изучения французского языка в отечественных духовных семинариях не было, где, кроме указанных нами выше азбук и грамматик, были и многие другие, в том числе не на русском, а на французском или немецком языках. Каждая семинария избирала себе учебники, исходя из наличия и собственных возможностей, что предопределило широкое распространение самых разных учебников и разговоров.

Таким образом, история возникновения учебных пособий по французскому языку в России в XVIII в. начинается с издания В. Е. Тепловым «Новой французской грамматики...» в 1752 г., ставшей первым отечественным учебником французского, открывшим путь для создания новых учебников. В дальнейшем были созданы и изданы еще целый ряд авторских учебных пособий А. де Лави, Я. Сигезбека, П. И. Богдановича, Ф. В. Каржавина, И. А. Фабиана и другие. Все они стали свидетельствами смены подходов к формированию смыслового аппарата азбук и грамматик французского языка XVIII в. на основе постепенной секуляризации русской педагогической мысли в сфере лингвистики, а также борьбы двух

основных направлений – традиционалистского подхода к переводческому процессу на основе христианских устоев и постепенной секуляризации изучаемого материала. В конце исследуемого столетия перечень учебных книг по французскому языку существенно расширился, многие канонические книги были переизданы, усовершенствованы и стали использоваться в дальнейшем для обучения не только дворян, но и учеников из других категорий населения – купечества, новой буржуазии и разночинцев.

Список литературы

1. Власов С. В. Особенности начального обучения французскому языку по французским букварям, изданным в России во второй половине XVIII века // Отечественная и зарубежная педагогика. 2015. № 1 (22). С. 18–29.
2. Кулябко Е. С. Теплов Василий Егорович // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 3 (Р-Я). СПб.: Наука, 2010. С. 228–229.
3. Карева Н. В., Сергеев М. Л. Первая печатная русская грамматика французского языка (1752): к вопросу о переводческих принципах В. Е. Теплова // Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2016. № 1. С. 58–69. DOI: <https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2016.106>.
4. Lavie H. Alphabet françois enrichi d'un vocabulaire et de dialogues les plus faciles augmenté de préceptes et de sentences morales à l'usage des classes inférieures du Gymnase de l'Université de Moscou. Nouvelle édition / Revué et corrigée par H. de Lavie, lecteur public et membre de l'Université de Moscou. Moscou: De l'Imprimerie de l'Université, 1767. 107 с.
5. Сопиков В. С. Опыт российской библиографии / ред., примеч., доп. и указатель В. Н. Рогожина. Ч. 1–5. СПб.: А. С. Суворин, 1904–1908.
6. Тюличев Д. В. Распространение книг, изданных Академией наук на русском языке, в Москве в 50-е гг. XVIII века // Книга и книготорговля в России в XVI–XVIII вв.: сб. науч. тр. Л., 1984. С. 94–114.
7. Руднев Д. В. Книгоиздательская деятельность кадетских корпусов в XVIII веке: на материалах типографии Морского шляхетного кадетского корпуса: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02. СПб., 2014. 306 с.
8. Каржавин Ф. В. Вожак, показывающий путь к лучшему выговору букв и речений французских: Le guide française / par Théodore Karjavine. Во граде Св. Петра: Печ. у И. К. Шнора, 1794.
9. Алексеев М. П. Филологические наблюдения Ф. В. Каржавина: (Из истории русской филологии в XVIII веке) // Ученые записки ЛГУ. 1961. № 299. Сер. филол. наук. Вып. 59. С. 8–36.
10. Фабиан И. А. Поучительная азбука, преподающая детям начальныя правила французскаго языка. М.: Унив. тип., у Ридигера и Клаудия, 1799. 74 с.

References

1. Vlasov S. V. Osobennosti nachalnogo obucheniya francuzskomu yazyku po francuzskim bukvaryam, izdannym v Rossii vo vtoroy polovine XVIII veka. *Otechestvennaya i zarubezhnaya pedagogika*. 2015, No. 1 (22), pp. 18–29.

2. Kulyabko E. S. Teplov Vasilii Egorovich. *Slovar russkikh pisateley XVIII veka*. Iss. 3 (R-Ya). St. Petersburg: Nauka, 2010. Pp. 228–229.
3. Kareva N. V., Sergeev M. L. Pervaya pechatnaya russkaya grammatika francuzskogo yazyka (1752): k voprosu o perevodcheskikh printsipakh V. E. Teplova. *Vestnik SPbGU*. Ser. 9. 2016, No. 1, pp. 58–69. DOI: <https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2016.106>.
4. Lavie H. *Alphabet françois enrichi d'un vocabulaire et de dialogues les plus faciles augmenté de préceptes et de sentences morales à l'usage des classes inférieures du Gymnase de l'Université de Moscou*. Nouvelle édition. Revué et corrigée par H. de Lavie, lecteur public et membre de l'Université de Moscou. Moscou: De l'Imprimerie de l'Université, 1767. 107 p.
5. Sopikov V. S. *Opyt rossiyskoy bibliografii*. Part 1–5. St. Petersburg: A. S. Suvorin, 1904–1908.
6. Tyulichev D. V. Rasprostranenie knig, izdannyykh Akademiy nauk na russkom yazyke, v Moskve v 50-e gg. XVIII veka. In : *Kniga i knigotorgovlya v Rossii v XVI–XVIII vv*. Coll. of scientific papers. Leningrad, 1984. Pp. 94–114.
7. Rudnev D. V. Knigoizdatelskaya deyatel'nost' kadetskikh korpusov v XVIII veke: na materialakh tipografii Morskogo shlyahetnogo kadetskogo korpusa. *Extended abstract of PhD dissertation (History)*. St. Petersburg, 2014. 306 p.
8. Karzhavin F. V. *Vozhak, pokazyyayushchiy put k luchshemu vygovoru buko i rechenij francuskih*. Le guide française. Par Théodore Karjavine. Vo grade Sv. Petra: Pech. u I. K. Shnora, 1794.
9. Alekseev M. P. Filologicheskie nablyudeniya F. V. Karzhavina: (Iz istorii russkoj filologii v XVIII veke). *Uchenye zapiski LGU*. 1961, No. 299. Ser. filol. nauk. Iss. 59, pp. 8–36.
10. Fabian I. A. *Pouchitel'naya azbuka, prepodayushchaya detyam nachal'nyya pravila francuzskogo yazyka*. Moscow: Univ. tip., u Ridigera i Klaudiya, 1799. 74 p.

Интернет-журнал
«Проблемы современного образования»
2020, № 5

Статья поступила в редакцию 03.04.2020
The article was received on 03.04.2020